



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Tipos de eufemismos en el doblaje del inglés al español de una
película americana, Lima, 2019**

TRABAJO DE INVESTIGACIÓN PARA OBTENER EL GRADO ACADÉMICO DE:

Bachiller en Traducción e Interpretación

AUTORES:

Broncano Merma, Arthurt Jean Pierre (ORCID: 0000-0002-5071-279X)

Gomez Avila, Renzo Axel (ORCID: 0000-0002-5513-2778)

Tito Gonzales, Edgar Bernardo (ORCID: 0000-0002-4138-8342)

ASESORES:

Mgtr. García Rojas, Miguel (ORCID: 0000-0002-5935-4239)

Mgtr. Calero Moscol, Carmen Rosa (ORCID: 0000-0002-2767-0798)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA – PERÚ

2020

Dedicatoria

A nuestros padres y hermanos por apoyarnos en toda nuestra carrera universitaria y darnos el ánimo de seguir mejorando cada día.

Agradecimiento

A nuestros asesores y docentes por guiarnos en nuestro trabajo de investigación.

Índice de contenidos

Carátula.....	
Dedicatoria	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
RESUMEN	v
ABSTRACT	vi
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	3
III. METODOLOGÍA.....	7
3.1. Tipo y diseño de la investigación	7
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización	8
3.3. Corpus	8
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	8
3.5. Procedimientos.....	8
3.6. Rigor científico.....	9
3.7. Método de análisis de información	9
3.8. Aspectos éticos	9
IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	10
V. CONCLUSIONES	15
VI. RECOMENDACIONES	16
Referencias	18
Anexos.....	

RESUMEN

La investigación titulada Tipos de eufemismos en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019, tuvo como objetivo identificar los tipos de eufemismos presentes en la película *Scary Movie 4*. El diseño empleado fue el estudio de casos, de nivel descriptivo, con enfoque cualitativo y el instrumento empleado fue la ficha de análisis. El presente estudio se basó en la teoría Montero (1981). Como resultado, se obtuvieron 18 eufemismos, de los cuales la interdicción social fue la que tuvo más predominio en la película, seguida de la interdicción sexual y la interdicción escatológica. Se tuvo como conclusión que los eufemismos de interdicción social y sexual fueron los más empleados en la película, ya que la película al tratarse de parodias y al humor negro, el lenguaje utilizado era blasfemo y vulgar.

Palabras claves: Interdicción, eufemismos, tipos, doblaje

ABSTRACT

The study entitled Types of Euphemisms in the English-Spanish dubbing of an American film, Lima, 2019, aimed to identify the types of euphemisms presented in the film *Scary Movie 4*. The design used was the case study, with descriptive level, with qualitative focus and the instrument used was the analysis chart. The present study was based on the Montero theory (1981). The result was 18 euphemisms, of which social interdiction was the most prevalent in the film, followed by sexual interdiction and eschatological interdiction. We concluded that social and sexual euphemisms were the most used in the film, as they were the film parodies and black humor, the language used was blasphemous and vulgar.

Keywords: Interdiction, euphemisms, types, dubbing

I. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo titulado *Tipos de eufemismos en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019*, está enmarcada en la línea de investigación de traducción y terminología de la carrera profesional de traducción e interpretación. La investigación se centrará en el análisis de los eufemismos utilizados en una película americana del inglés al español, puesto que existe evidencias de su uso para la disminución del lenguaje utilizado.

Como sabemos, el doblaje viene a ser una modalidad de la traducción audiovisual (TAV). Actualmente es usado demasiado en las películas y se distribuyen en diferentes idiomas para diferentes países. Muchas de las películas presentan distintas variedades de contenidos, una de estas, y la cual pretendemos analizar, son aquellas palabras malsonantes, que al momento de ser traducidas al idioma español latino presentan un efecto minimizado hacia el público y que no tiene el mismo nivel de intensidad que el idioma original, pero sí la misma intención.

En la presente investigación se analiza la película americana titulada *Scary Movie 4*. La saga completa de esta película tiende a reflejar el humor negro y a realizar distintas parodias de diferentes películas de ciencia ficción para así manipular el contenido, distorsionarlo y generar un efecto hilarante en el público americano. Por ello, la saga de *Scary Movie (1, 2, 3, 4 y 5)* fue bien vista en todo el mundo por las parodias que transmitía, ya que el nivel del lenguaje que presentaba era muy ofensivo e hiriente, pero llevado al humor negro para, de esta forma, no dañar la susceptibilidad del público en general.

La saga de *Scary Movie* solo era apto para personas mayores de 18 años, ya que el contenido era extremadamente vulgar y obsceno, es por eso que se tuvo que emplear eufemismos en la traducción de la saga *Scary Movie* para atenuar el lenguaje grosero y blasfemo, y así llevarlo a un lenguaje políticamente correcto para que el público latino pudiera acceder y gozar de la película.

Tengamos en cuenta que la modalidad del doblaje se está internacionalizando, por eso se requieren de traductores audiovisuales competentes para así realizar un trabajo de calidad. Dicho esto, es fundamental que el traductor audiovisual tenga

en cuenta la importancia de los referentes culturales de la región en donde será visualizado el material al momento de realizar el doblaje de una película.

Ante lo mencionado anteriormente nos preguntamos: ¿Qué tipos de eufemismos se encuentran en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019?

El presente trabajo de investigación tiene las siguientes justificaciones:

Justificación Teórica: El presente trabajo de investigación es de gran importancia porque aporta conocimiento del uso de los eufemismos y sus diferentes tipos en el amplio rango de los materiales audiovisuales, basándose en la teoría realizada por Montero (1981) y cuyos resultados serán de gran beneficio para el estudio general de la traducción y, específicamente, para las futuras traducciones realizadas en el TAV.

Justificación Práctica: Hay traductores del campo audiovisual que quieren mejorar sus habilidades traductoras y ampliar sus conocimientos sobre este fenómeno léxico que viene a ser los eufemismos, es por ello que el presente trabajo servirá de gran aporte para ayudar a los traductores a identificarlos y a realizar un buen trabajo de calidad, y además servirá para comparar con futuras investigaciones.

Justificación Metodológica: La presente investigación se realiza para asegurar la confiabilidad del producto con los métodos empleados en él, ya que de esa manera será beneficioso para futuros investigadores que deseen tener información sobre el tema presente.

El trabajo de investigación tiene como objetivo general: Analizar los tipos de eufemismos que se encuentran en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019.

El trabajo de investigación tiene como objetivos específicos:

- Analizar los eufemismos de interdicción escatológica encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019.

- Analizar los eufemismos de interdicción social encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019.
- Analizar los eufemismos de interdicción sexual encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019.
- Analizar los eufemismos de interdicción mágico-religiosa encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019.

II. MARCO TEÓRICO

Para ejecutar la presente investigación nos basamos en los siguientes antecedentes tanto nacionales e internacional:

Sahnaz (2018) realizó un estudio sobre *The use of euphemism in IZombie TV Series season 2*. Tuvo como objetivos clasificar los tipos de formaciones de eufemismo encontrados en IZombie TV series y describir la función del eufemismo en IZombie TV series. El tipo de estudio fue descriptivo, con enfoque cualitativo y usó como técnica el análisis de contenido. Se utilizó como instrumento la ficha de análisis. Como resultado, se encontraron 222 términos eufemísticos identificados de tres personajes principales de IZombie TV Series. Desde 222 términos eufemísticos identificados, el investigador encontró 12 tipos de eufemismo que consisten en compuestos, derivación, acrónimos, onomatopeya, jerga rítmica, reemplazo fonémico, abreviatura, particularización, implicación, metáfora, metonimia y subestimación. En cuanto a la función del eufemismo, el investigador ha demostrado que todo el resultado se aplica bien a seis tipos de funciones y además el eufemismo en IZombie TV Series se refiere a término sexual, término médico, muerte y crimen. Se concluyó que los tres personajes principales utilizan una variedad de palabras elegidas y un estilo de lenguaje diferente. El resultado muestra que los tres caracteres aplican casi todos los tipos de eufemismo, incluyendo compuestos, derivación, acrónimos, onomatopeya, jerga rítmica, reemplazo fonémico, abreviatura, palabras de préstamo, particularización, implicación, metáfora, metonimia, y subestimación.

Pinillos (2018), en su trabajo titulado *Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas*, consideró como objetivo principal identificar los eufemismos presentes en dos películas cómicas norteamericanas. El diseño que empleó fue descriptivo, de enfoque cualitativo. El corpus que utilizó como estudio fue las películas *Scary Movie 1* y *Scary Movie 2*. La ficha de análisis fue el instrumento que dispuso a utilizar para el análisis de las películas; y la teoría del estudio tiene relación a lo establecido por Montero (1981). La investigación tuvo como resultado 46 eufemismos en total, donde se destacaron el de interdicción social, sexual, y escatológica. En conclusión, los eufemismos más empleados fueron los de interdicción social y sexual, ya que el lenguaje que se presentó en las películas fue demasiado vulgar.

Montes (2018) en su tesis titulada *Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018*, planteó como objetivo principal analizar los eufemismos que se emplearon en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez. El enfoque de su estudio fue cualitativo, con diseño de estudio de caso y la técnica aplicada fue el análisis de contenido. Como resultado, obtuvo 32 eufemismos de significado, de los cuales destacaron el de términos genéricos y metáforas debido a que abundó más las connotaciones culturales y las figuras retóricas con el fin de preservar una estética literaria arraigada al idiolecto propio del autor. En conclusión, hubo más eufemismos de significado en inglés como los términos genéricos, metafóricos, lítotes, entre otros.

Rodríguez (2018) realizó un estudio sobre *Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie los Simpson, Lima 2018*, donde su objetivo principal fue de identificar y analizar las tipologías de los eufemismos empleados en el doblaje del inglés al español latino de la serie *Los Simpson*. Su trabajo tuvo un enfoque cualitativo con diseño de análisis de contenido y un nivel de investigación descriptivo. Se usó como instrumento la ficha de análisis, que sirve para recolectar un conjunto de datos. Como resultado, encontró eufemismos compasivos y pudorosos, los cuales predominaron bastante, luego eufemismos de corrección política y eufemismos cívicos en los episodios del 1 al 22 de la décima octava temporada de la serie *Los Simpson*. Por otro lado, no encontró eufemismos

de tipo reverencial, ya que mayor parte de esos términos cayeron en desuso en la actualidad. Se concluyó que los tipos de eufemismos se emplean como una forma de minorar o afinar los efectos desagradables de una persona.

Para tener un mayor conocimiento acerca de los eufemismos nos sumergimos en informaciones de relevancia por autores que han investigado a profundidad estos temas.

Según Jiménez (2018), el uso de eufemismos se presenta dependiendo del contexto cultural de las diferentes regiones en el mundo, por eso, son muy importantes para crear una mejor sociedad y sobre todo ayudar a aquellas pocas personas que no están muy familiarizados con estos conocimientos. Por ende, en el campo de la traducción audiovisual somos conscientes de la importancia de estos eufemismos al momento de realizar la traducción para que sean recibidas de una buena forma por las personas de la lengua meta.

Así también Jimenez (2018) nos dice que, es muy importante tener en cuenta los eufemismos cuando traducimos, para esto el traductor deberá emplear las diferentes técnicas de traducción y buscar los equivalentes más adecuados para cada término. Debido a esto siempre los traductores debemos estar preparados para cada dificultad que se pueda presentar en la traducción y así mismo estar documentados para afrontarlos con suma responsabilidad.

Sin embargo, uno de los fenómenos léxicos que comúnmente se encuentra presente en los materiales audiovisuales y que, sin duda alguna, representa un mayor foco de dificultad para su traducción es el eufemismo, cuya definición más concisa la realiza Álvarez (2005) cuando se refiere a aquel como una sustitución de la palabra u oración cuya denominación resulte grosero, irrespetuoso, desagradable o inoportuna por otra que sea más agradable e inofensiva al oído de nuestro interlocutor

Además, el uso de los eufemismos en distintos campos no necesariamente es para sustituir alguna jerga o expresión muy malsonante, sino también para que

aquel equivalente sea aceptado por la sociedad. Sánchez (2010) menciona que “el eufemismo se erige como uno de los mecanismos más claros de que dispone el lenguaje para ejercer el control ideológico” (p. 231). Entonces, los eufemismos son de gran ayuda para reemplazar expresiones que, si bien no son ofensivas ni hirientes, no se adecuan al presente contexto y, por lo tanto, se debe encontrar un equivalente apropiado.

La pragmática juega un papel fundamental al momento de emplear la técnica de eufemismos en una traducción, por eso Álvarez (2005) nos explica que el uso de eufemismo es justificado también desde el punto de vista pragmático, porque le ofrece al emisor la oportunidad de no responsabilizarse del efecto negativo que este puede transmitir mediante sus consideraciones expresivas; seguro del desagrado propio o sospechándolo en el receptor. Por otro lado, Álvarez se refiere a que los hablantes de una región no tienen responsabilidad del efecto negativo de las maliciosas expresiones que se pueden apreciar en otra región y que para ellos no son políticamente correctos.

Burridge (2012) nos recalca que los eufemismos reflejan una gran importancia en el lenguaje, ya que existen connotaciones desagradables y que no son aceptados por la sociedad, es por ello que este fenómeno lexical evade esa realidad y cambia las denotaciones por un término más elegante y aceptado.

Así mismo, los eufemismos son expresiones variables a través de los años, y, por ende, se debe hallar un equivalente más apropiado y actualizado. Brown (1975), en la Revista de la universidad de Costa Rica, afirma que el eufemismo le permite a la persona disfrazar la realidad y así poder evitar las consecuencias negativas que pueda causar, a su vez se considera como una mejor manera de comunicarse. También, menciona que a veces, el eufemismo suele asociarse tanto con su referente que ya no es posible que sirva como disfraz y cuando esto ocurre la palabra termina de ser eufemismo y se tiene que buscar una nueva para poder reemplazarla. En conformidad con la teoría del autor es importante mencionar que los traductores audiovisuales deban estar atentos a aquellas

expresiones eufemísticas que ya no son usadas, y que deben buscar los equivalentes más actualizados.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de la investigación

Tipo de investigación: El tipo de investigación será aplicada. De acuerdo con Rodríguez (2005), la investigación aplicada se basa en sus descubrimientos, en sus contribuciones teóricas y se aplica a problemas o circunstancias en concretos. Por ende, se dirige al uso inmediato y no al desarrollo de teorías. Con relación a la teoría del autor, la investigación se apoya de la teoría estudiada y la función es de analizar el problema elegido.

Diseño de investigación: Según Simons (2011), nuestro diseño de investigación será un estudio de casos, puesto que nos menciona que es un estudio basado en la particularidad y exclusividad. En otras palabras, nuestro caso particular será los tipos de eufemismos.

El trabajo de investigación será de enfoque cualitativo. Según Gómez (2006) menciona que la investigación cualitativa por lo común es detectar y mejorar preguntas de investigación y por ende no requiere de hipótesis y se basa en recolección de datos.

Por otra parte, el nivel de investigación será descriptivo, así como Rodríguez (2005) afirma que la investigación descriptiva por naturaleza comprende el registro, análisis de interpretación y la descripción. Sin embargo, la investigación descriptiva se aplica con realidades y su característica primordial es la de presentar una interpretación correcta. Además, Ortiz y Bernal definen a la investigación descriptiva como un método de análisis y se caracteriza por un objeto de estudio o una situación en concreto para señalar sus particularidades y sus cualidades.

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La categoría de nuestro trabajo de investigación son los tipos de eufemismos, que se derivan en las siguiente subcategorías: interdicción social, interdicción escatológica, interdicción sexual, interdicción mágico-religiosa.

3.3. Corpus

Con respecto al corpus, Kennedy (1998) explica que un corpus es un cuerpo de texto escrito o discurso transcrito que puede ayudar de base para el análisis y la descripción lingüística.

Esta investigación tiene un corpus como objeto de estudio que viene a ser una película americana titulada *Scary Movie 4*, con su respectiva traducción al español latino como modalidad del doblaje.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

En la investigación se utilizó la técnica de análisis de contenido. El análisis de contenido viene a ser un instrumento metodológico, que siempre está en constante mejora...” (Bardin, 2002), por eso mismo, esta técnica es muy utilizada por muchos metodólogos por su confiabilidad y perfección.

Técnica del análisis de contenido

La técnica del análisis de contenido es la recopilación de datos con sus respectivas interpretaciones y su objetivo es de analizar el contenido que lo constituyen. Por ende, la técnica de análisis de contenido tiene como objeto analizar el contenido de un texto, película o fotos llegando a las características del productor o a sus condiciones culturales o sociales. (Heinemann, 2003).

3.5. Procedimientos

En la presente investigación se analizan 18 eufemismos utilizados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019 de forma individual y así se identificará cuantos eufemismos de interdicción social, sexual, escatológica y mágico-religioso se hallaron en el doblaje al español.

3.6. Rigor científico

Müller (2000) define al rigor científico como el desarrollo a fondo del tema propuesto y que se logra llevar a cabo cuando se conoce a fondo la bibliografía y se maneja los conceptos con claridad.

En la investigación cualitativa se aplican tres criterios: la validez, la confirmabilidad y la fiabilidad. Salkind (1999) define a la validez como la cualidad de una prueba que hace aquello para lo cual se diseñó, y que se notará con los resultados de una prueba. Mientras que Castillo y Vásquez (2003) afirman que la confirmabilidad es la neutralidad de la interpretación por parte del investigador, en donde se comprueba que los datos y la información obtenidos por este son similares a los del autor original.

De igual manera, Yuni y Urbano (2005) definen la fiabilidad como los procedimientos seguidos en la recolección de datos, es el grado en que las respuestas o el registro de observaciones son independientes de las circunstancias accidentales de la investigación.

3.7. Método de análisis de información

El primer paso fue ver la película *Scary Movie 4* doblada al español latino con la transcripción en inglés para así detectar los eufemismos que se utilizaron. Luego de detectar los eufemismos en la película, se procedió a colocarlos en la ficha para su respectivo análisis y de esa manera poder analizar los eufemismos de interdicción sexual, social, escatológica y mágico-religiosa.

3.8. Aspectos éticos

Para la elaboración de la presente investigación, se respetó el uso del manual APA y los derechos de autor de las teorías empleadas. Asimismo, se hizo el uso correcto de las citas empleadas para darle veracidad al estudio.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

A continuación, se mostrarán los resultados obtenidos del análisis de la película *Scary Movie 4* según los objetivos desarrollados:

Objetivo General: “Analizar los tipos de eufemismos que se encuentran en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019”

En el presente trabajo se analizaron 18 eufemismos. Los resultados fueron notorios: los eufemismos de interdicción social son los que más destacaron, seguidos por lo sexual y por último lo escatológico.

Objetivo específico 1: Analizar los eufemismos de interdicción escatológica encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019.

Interdicción Escatológica: Este tipo de eufemismo hace referencia a la acción que realiza una persona para su propio mal o beneficio. Para este eufemismo se obtuvo el siguiente resultado:

Encontrado en LO: My ass

Encontrado en LM: Mis nalgas

El análisis de este término según Montero la palabra “nalgas” se refiere a las connotaciones eróticas sexuales, hace referencia que es una interdicción escatológica a pesar de que pueda parecerse a una sexual.

Objetivo específico 2: Analizar los eufemismos de interdicción social encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019.

Interdicción Social: Este tipo de eufemismo hace referencia al disgusto o al estado de ánimo de una persona. Para este eufemismo se hallaron los siguientes resultados:

LO

LM

Damn it!	¡Ay, Caramba!
Die Grandma, die, die!	¡Por qué abuela, por qué, por qué!
Or you can all watch, I don't give a shit	O podrían observar, no importa.
Motherfucker	Bastardo
The bitch ain't David Copperfield	Ella no era David Copperfield
Holy shit	Me lleva el diablo
You ain't shit	Eres un idiota
The belgian drinks wine but the dog shit smells good.	El belga bebe vino, pero la caca de perro huele bien.
Who the hell let his ass out of jail?	¿Quién rayos lo dejo salir de la cárcel?
Fucking A	Son unos idiotas
What the hell was that for?	¿Por qué rayos hiciste eso?
My pops introduced me to her	Mi padre me lo presentó
That shit there- that's real	Esos tipos son de verdad.
Shut your ass up	Cierra el hocico

Entonces, se hallaron en total 14 eufemismos de interdicción social, donde notamos que son los más influyentes en nuestra investigación.

Dentro del análisis obtenido nos encontramos con frases como: *You ain't shit* que literalmente se refiere a una mierda de persona, pero en el doblaje al español aparece como “eres un idiota” que es un término más adecuado bajar la intensidad de la frase.

Por otro lado, *pops* es un término informal que en el inglés los jóvenes lo utilizan para referirse a los padres, asimismo en el doblaje al español fue traducido como “padre”.

Por último el término *motherfucker* que literalmente es una mentada de madre para una persona en el doblaje aparece como “bastardo” que es una buena

opción para no herir susceptibilidades de las personas al momento de ver la película.

Objetivo específico 3: Analizar los eufemismos de interdicción sexual encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019.

Interdicción sexual: Esta interdicción según Montero la interdicción sexual son designaciones asexuadas que se aplican indistintamente a la región genésica masculina y a la femenina o a ambas a la vez. Para este eufemismo se hallaron los siguientes resultados:

LO

LM

My lovely lady lumps

Mis amadas protuberancias

Cock monger

Idiota de circo

We are in peace now, I was just sealing the deal

Estamos en paz ahora, llegue a un acuerdo

Notamos que se hallaron 4 frases de la interdicción sexual, seguidos de la interdicción social, ésta fue la que tuvo más preponderancia.

Dentro del análisis nos encontramos con la frase *cock monger* que en el inglés se refiere a una persona que practica el sexo oral con otras personas de su mismo sexo. En esta frase también se tuvo que buscar un término adecuado para que no hiera las susceptibilidades de las personas, en el doblaje aparece como “Idiota de circo”.

Objetivo específico 4: Analizar los eufemismos de interdicción mágico-religiosa encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019.

Interdicción mágico-religiosa: Esta interdicción según Montero hace referencia a espíritus, a Dios, y a criaturas con poderes sobrenaturales. Para este eufemismo no se hallaron en la película.

DISCUSIÓN

Seguidamente en esta sección se procede al contraste de los trabajos previos con los resultados obtenidos en la investigación.

Acorde con el primer objetivo específico del presente estudio, se encontró 1 eufemismo de interdicción escatológica, porque en la película no predominó su uso excesivo, si bien la definición por el autor Montero (1981) este tipo de eufemismo hace referencia a la acción que realiza una persona para su propio mal o beneficio. No obstante, los resultados de Pinillos (2018) tienen una diferencia numérica superior, ya que en su tesis titulada *Eufemismos en el doblaje al español de dos películas cómicas norteamericanas*, con enfoque cualitativo, obtuvo 24 eufemismos de interdicción escatológica. Si bien Pinillos analizó dos películas, es visible que obtendría más eufemismos de interdicción escatológica, ya que la presente investigación solo se tuvo como objeto de análisis una película. Por otra parte, la saga de *Scary Movie* tiende a realizar parodias de distintas películas para que puedan ser manipuladas y así crear el humor negro y transmitirla al público receptor, se utilizó pocos eufemismos de interdicción escatológica, especialmente en la película de *Scary Movie 4*, ya que en ellas se aprecia más los de interdicción social y sexual.

Con relación al segundo objetivo específico de la investigación, se obtuvieron 14 eufemismos de interdicción social; este tipo de interdicción, como lo define Montero (1981), hace referencia al disgusto o al estado de ánimo de una persona. Si bien la película *Scary Movie 4* hace parodias para incitar el humor negro, los eufemismos de interdicción social tuvieron un uso excesivo por el hecho de que las escenas abarcaban lenguaje vulgar, violento, racial, y frases políticamente incorrectas. No obstante, estos resultados discrepan con los resultados de Pinillos (2018), ya que en su investigación obtuvo 24 eufemismos de interdicción social,

debido a que las películas manipuladas y usadas en *Scary Movie 1* y *2* abarcaban problemas de alcoholismos, drogadicción, racismos y la prostitución.

Con respecto al tercer objetivo específico de la investigación, se obtuvo 3 eufemismos de interdicción sexual, pues Montero (1981) define a la interdicción sexual como designaciones asexuadas que se aplican indistintamente a la región genésica masculina y a la femenina o a ambas a la vez, ya que en la película *Scary Movie 4* expone escenas con el uso de este lenguaje para incitar términos referentes a los órganos reproductores y así darle un sentido de humor negro a la película. No obstante, estos resultados discrepan con los resultados de Rodríguez (2018) en su trabajo de investigación titulado *Tipologías de eufemismos en el doblaje al español latino de la serie Los Simpson, Lima 2018*, con enfoque cualitativo, en lo cual obtuvo 13 eufemismos compasivos y pudorosos, de los cuales 8 vienen a ser en el aspecto sexual. Tengamos en cuenta que si bien la serie que analizó la autora Rodríguez no es de contenido vulgar ni incita el humor negro, porque es una serie animada de comedia la cual relata la historia de una familia que vive en un pueblo ficticio llamado Springfield y por ende los resultados que se obtuvo en su investigación demuestran que esos términos solo fueron usado por personas mayores, sin embargo en la película *Scary Movie 4* los personajes involucrados se expresan libremente utilizando jergas y realizando actos inadecuados para el público receptor, ya que el objetivo es de realizar sarcasmo, emociones y actos desde otra perspectiva.

Con relación al último objeto específico de la investigación, no se encontraron ni un eufemismo de interdicción mágico-religiosa. Sin embargo, Montero (1981) hace referencia a espíritus, a Dios, y a criaturas con poderes sobrenaturales.

Para concluir, después de analizar la película *Scary Movie 4* podemos notar que los eufemismos de interdicción social fueron los que más aparecieron, estos eufemismos pueden abarcar los términos usados en las calles, en peleas, en amistades, etc.

V. CONCLUSIONES

A continuación, se presenta las conclusiones de la presente investigación que están estrechamente relacionadas con el objetivo general y con los objetivos específicos de la misma. Asimismo, es preciso mencionar que los cimientos de dichas conclusiones recaen sobre los resultados obtenidos después de llevarse a cabo el respectivo análisis del corpus.

Para comenzar, de acuerdo con el objetivo general que consiste en analizar los tipos de eufemismos que se encuentran en el doblaje del inglés al español de una película americana, se halló en total 18 eufemismos en la película *Scary Movie 4*, de los cuales solo abarcan los de interdicción escatológica, social y sexual. Por otra parte, no se halló ningún eufemismo de interdicción mágico-religioso.

En cuanto al primer objetivo específico basado en analizar los eufemismos de interdicción escatológica y de los cuales se halló solamente uno de ellos, se concluye que fue el tipo de eufemismos menos usado en esta película, debido a que solo hubo una escena dónde se mencionó una parte del cuerpo (nalgas) sin hacer referencia a lo sexual, así como lo establece Montero en su teoría.

En cuanto al segundo objetivo específico que buscó analizar los eufemismos de interdicción social y de los cuales se encontró 14 de ellos, se concluye que fue el tipo de eufemismos más utilizado en la película debido a que abunda más la exclamación e interjección vulgar e informal por parte de los personajes como producto de su estado de ánimo y de cómo lo relacionan con el contexto en el que se encuentran.

En cuanto al tercer objetivo específico que está relacionado con el análisis de los eufemismos de interdicción sexual y de los cuales se encontró 3 de ellos, se deduce que fue el segundo tipo de eufemismos más usado en la película, pero que a su vez fueron muy escasos y con una gran diferencia de aquellos de interdicción social. Esto es debido a que en las escenas de la película no predominó el lenguaje vulgar con referente a lo sexual.

Para finalizar, con respecto al cuarto objetivo específico que buscó analizar los eufemismos de interdicción mágico-religiosa y de los cuales no se encontró ninguno, se deduce que fue el único tipo de eufemismo que no se usó en ninguna de las escenas de la película. Esto es debido a que, después de realizar el análisis, no hubo diálogos que hagan referencia al ámbito religioso o relacionado a ello, por lo tanto, no fue necesario utilizar ese tipo de eufemismos.

VI. RECOMENDACIONES

A continuación, se da a conocer las recomendaciones con relación a los resultados y las conclusiones, las cuales serán de gran ayuda para los traductores audiovisuales y cuyo propósito será mejorar el conocimiento que sirvan de apoyo para las futuras investigaciones sobre esta temática.

Se recomienda a los futuros traductores profundizar acerca de este fenómeno lingüístico, ya que este tipo de estudio es muy escaso y no hay suficientes investigaciones acerca de los eufemismos, además es importante estudiar a profundidad la lingüística para ayudar a la comprensión de este fenómeno y poder hacer un trabajo óptimo.

Se sugiere, con referente a los eufemismos de interdicción social, investigar sobre las variantes sociales del país tanto emisor como receptor para que no haya ni un tipo de problemas al trasladar el sentido de un material audiovisual.

Se sugiere, con referente a los eufemismos de interdicción sexual, estudiar estos tipos de eufemismos, debido a que aquellos términos en relación al ámbito sexual se presentan cada vez más en los materiales audiovisuales, por lo tanto, es necesario encontrar palabras políticamente correctas para que el público receptor no sea perjudicado con estos tipos de interdicción.

Con referente a los eufemismos de interdicción escatológica, se sugiere investigar más a profundidad sobre este tipo de término, ya que los estudios en este campo

son muy pocos y no existen glosarios que puedan explicar más la empleabilidad de este fenómeno lingüístico.

Para finalizar, con respecto a los eufemismos de interdicción mágico-religioso, si bien no se encontró este tipo de interdicción en el objeto de estudio, sería bueno que los futuros traductores indaguen más sobre este tipo de fenómeno, ya que está ligado con los espíritus, con Dios y criaturas sobrenaturales, los cuales también se han vuelto temas muy relevantes en nuestra sociedad.

Referencias

- Álvarez, A. (2005). *Hablar en español*. España. <https://cutt.ly/5hly3IR>
- Bardin, L. (2002). *El análisis de contenido*. Universitaires de France. Ediciones Akal, España. <https://cutt.ly/ShlogSp>
- Brown, B. (1975). Tabú y eufemismos. *Revista de la Universidad de Costa Rica*, 41, 93-99. <https://cutt.ly/lhl3BBw>
- Burridge, K. (2012). Euphemism and Language Change: The Sixth and Seventh Ages. *Lexis*, 7(7), 65-92. <https://cutt.ly/Mhl7x8W>
- Castillo, E. y Vasquez, M. (2003). El rigor metodológico en la investigación cualitativa. *Colombia Médica*, 34(3), 164-167. <https://cutt.ly/jubmTK2>
- Gómez, M. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación científica* (1.^a ed.). Editorial Brujas. <https://cutt.ly/EhluWl>
- Heineman, K. (2003). *Introducción a la metodología de la investigación empírica de las ciencias del deporte*. Editorial Paidotribo, Alemania. <https://cutt.ly/LhlodMr>
- Jiménez, A. (2018). *Introducción a la traducción: Inglés-Español*. Routledge. <https://cutt.ly/uhlyNk3>
- Kennedy, G. (1998). *An introduction to corpus linguistics*. <https://cutt.ly/Bhlokak>
- Montero, E. (1981). *El Eufemismo en Galicia: Su comparación con otras áreas romance*. Galicia, España. Universidade de Santiago de Compostela. <https://cutt.ly/Zhle5me>

- Montes, H. (2018). *Eufemismos en la traducción de una novela de Gabriel García Márquez del español al inglés, Lima, 2018* [tesis para obtener el título de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/dhlydZT>
- Müller, M. (2000). *Guía para la elaboración de tesis y consultorio gramatical* (1.^a ed.). Editorial de la Universidad de Costa Rica. <https://cutt.ly/euzfFUk>
- Ortiz, E. y Bernal, M. *Importancia de la incorporación temprana a la investigación científica*. <https://cutt.ly/0hluSAb>
- Pinillos, A. (2018). *Eufemismos en el doblaje al Español de dos películas cómicas norteamericanas, Lima, 2018* [tesis para obtener el título de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/DhlycZs>
- Rodríguez, E. (2005). *Metodología de la investigación*. Universidad Juárez Autónoma de Tabasco. <https://cutt.ly/xhluhVE>
- Rodríguez, S. (2018). *Tipología de eufemismos en el doblaje del inglés al español latino de la serie los Simpson, Lima, 2018* [tesis para obtener el título de licenciatura, Universidad César Vallejo]. Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://cutt.ly/1hltGTO>
- Sahnaz, A. (2018). *The use of euphemism in IZombie TV Series season 2*. Indonesia, Sunan Ampel State Islamic University. <https://cutt.ly/AhlyIA2>
- Salkind, N. (1999). *Métodos de Investigación* (3.a ed.). (R. L. Escalona, trad.). Prentice Hall. <https://cutt.ly/0uzvMpE>

Sánchez, F (2010). *Eufemismos y disfemismos del lenguaje parlamentario español* [ponencia]. El español en contexto. Actas de las XV Jornadas sobre la lengua española y su enseñanza, Granada, España. <https://cutt.ly/2hIkVVk>

Simons, H. (2011). *El estudio de caso: Teoría y práctica*. Ediciones Morata. <https://cutt.ly/agtsi1j>

Yuni, J. y Urbano, C. (2005). *Mapas y herramientas para conocer la escuela: Investigación etnográfica e investigación-acción* (3.a ed.). Editorial Brujas. <https://cutt.ly/quznypa>

ANEXO 1: Matriz de categorización
Tipos de eufemismos en el doblaje del inglés al español de una película
americana, Lima, 2019

PROBLEMA GENERAL	OBJETIVO GENERAL	CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	Método
¿Qué tipos de eufemismos se presenta en el doblaje del inglés al español de una película americana, lima 2019?	Identificar los tipos de eufemismos usados en la película "Scary Movie 4"	Tipos de Eufemismos	Interdicción escatológica Interdicción social Interdicción sexual Interdicción mágico-religiosa	Enfoque: Cualitativo
	OBJETIVOS ESPECIFICOS			Tipo de investigación: Descriptivo
	<ul style="list-style-type: none"> • Analizar los eufemismos de interdicción escatológica encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019 • Analizar los eufemismos de interdicción social encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019 • Analizar los eufemismos de interdicción sexual encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019 • Analizar los eufemismos de interdicción mágico-religiosa encontrados en el doblaje del inglés al español de una película americana, Lima, 2019 			Nivel de investigación: Aplicada
				Diseño: Estudio de Casos
				Técnica: Análisis de contenido
				Corpus: Scary Movie 4
				Instrumento: Ficha de Análisis
				Unidad Muestral: Tipos de eufemismos

ANEXO 2: FICHA DE ANÁLISIS
FICHA DE ANÁLISIS

1.-Nombre de la película:	
2.-Minuto de la escena:	
3.-Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
4.-Definición en inglés	
5.-Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
6.-Análisis	

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
IX. DATOS GENERALES

- 9.1. Apellidos y Nombres: Calero Moscol, Carmen Rosa
 9.2. Cargo e institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo, EP Idiomas
 9.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis de Contenido
 9.4. Autor(es) del instrumento: Gomez Avila Renzo Axel, Tito Gonzales Edgar Bernardo, Broncano Merma Arthur Jean Pierre.

X. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	1	✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		✓
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

XI. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

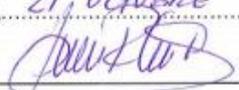
- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
No

XII. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:
 Se sugiere ordenar la ficha de análisis.

Lima, 21 octubre de 2019

 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 10452020 Telf. 960163750

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO
I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: García Rojas Miguel
 1.2. Cargo e institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo, EP Idiomas
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis de Contenido
 1.4. Autor(es) del instrumento: Gomez Avila Renzo Axel, Tito Gonzales Edgar Bernaró, Broncano Merna Arthur Jean Pierre.

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación.
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación.

SÍ
NO

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

Tipo de investigación básica.

Lima, 21 de octubre de 2019

 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI No. 80859911. Telf: 993460936

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

V. DATOS GENERALES

- 5.1. Apellidos y Nombres: Villanueva Capcha, Victoria
 5.2. Cargo e institución donde labora: Universidad Cesar Vallejo, EP Idiomas
 5.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de Análisis de Contenido
 5.4. Autor(es) del instrumento: Gomez Avila Renzo Axel, Tito Gonzales Edgar Bernardo, Broncano Merma Arthur Jean Pierre.

VI. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	/	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

VII. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
/

VIII. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

19

Observaciones:

/

Lima, de 2019


FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI No..... Telf.:.....

FICHA DE ANÁLISIS Nº1

1.-Nombre de la película:	
Scary Movie 4	
2.-Minuto de la escena:	
2:07 - 2:08	
3.-Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
Damn it!	¡Ay, Caramba!
4.-Definición en inglés	
<p>Según el diccionario de Oxford la palabra Damn hace referencia una grosería cuando alguien se siente molesto o enfadado.</p> <p>Fuente:https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/us/definition/american_english/damn_1</p>	
5.-Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
6.-Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. De acuerdo al contexto de la película, el basquetbolista provoca a él mismo una reacción de molestia al no encestar y golpear al Dr Phil con una piedra.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS Nº2

1.-Nombre de la película:	
Scary Movie 4	
2.-Minuto de la escena:	
44:05-44:08	
3.-Unidad de análisis	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
Die Grandma, die, die!	¡Por qué abuela, por qué, por qué!
Definición en inglés	
Según el diccionario de Cambridge la palabra Die significa dejar de vivir o existir, de forma repentina o lenta. Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/die	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. De acuerdo al contexto de la película, la abuela del joven se había convertido en una zombie y éste quiso matarla porque pensó que ella se había dejado manipular por los zombies, muy aparte que éste odiaba a estas criaturas.	

FICHA DE ANÁLISIS N°3

1. Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
36:40-36:41	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
My ass	Mis nalgas
Definición en inglés	
Según el diccionario de Cambridge la palabra ass se refiere a la parte del cuerpo que te sostiene cuando te sientas. Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/ass	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
Este término pertenece al tipo de interdicción escatológica , porque según Montero, la interdicción escatológica se asemeja en muchos aspectos a la sexual: como aquella, intenta ennoblecer actos y funciones que la sociedad tilda de groseros, como en aquella, el disgusto físico procede de la capacidad evocativa de la palabra...” De acuerdo al contexto de la película, el señor se había tirado un balazo en las nalgas de manera casual y producto al dolor, expresó esa frase	

FICHA DE ANÁLISIS N°4

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
52:31-52:34	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
Or you can all watch, I don't give a shit.	O podrían observar, no importa.
Definición en inglés	
<p>Según 'The Urban Dictionary' el término I don't give a shit se refiere a que a una persona no le importa o no está interesado en lo que la otra persona diga, sin embargo, esta frase contiene un fuerte sentido de vulgaridad.</p> <p>Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=I%20don%27t%20give%20a%20shit</p>	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. De acuerdo al contexto de la película, a la señorita no le importaba si tenía sexo con el joven en plena corte a la vista de todos.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°5

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
47:06-47:08	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
My lovely lady lumps	Mis amadas protuberancias
Definición en inglés	
<p>Según el diccionario Urban Dictionary, el significado de lady lumps es <i>pechos</i> pero también puede significar <i>caderas</i> o <i>trasero</i>. En cualquiera de los significados, siempre aluden a lo sexual o provocando al sexo.</p> <p>Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Lady%20Lumps</p>	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción sexual, porque según Montero, la interdicción sexual son designaciones asexuadas que se aplican indistintamente a la región genésica masculina y a la femenina o a ambas a la vez.</p> <p>De acuerdo al contexto de la película, la señorita estaba soñando en el carro y de pronto soltó la frase de sus amadas protuberancias, refiriéndose a que alguien la estaba viendo desnuda.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°6

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
4:10 - 4:12	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
Motherfucker	Bastardo
Definición en inglés	
<p>De acuerdo con el diccionario Oxford, el término motherfucker viene a ser una palabra ofensiva usada para insultar a alguien y para mostrar enojo o repugnación.</p> <p>Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/motherfucker?q=motherfucker</p>	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. De acuerdo al contexto de la película, el Dr. Phill al cortarse la pierna equivocada expresa su equivocación con una jerga.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°7

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
10:49 - 10:51	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
The bitch ain't David Copperfield	Ella no era David Copperfield
Definición en inglés	
<p>De acuerdo con el Urban Dictionary, la palabra bitch puede presentar una multitud de expresiones, como por ejemplo : el cariño, la envidia, emoción, alegría, etc. dependiendo de la enunciación y entonación.</p> <p>Fuente:https://www.urbandictionary.com/define.php?term=bitch</p>	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. De acuerdo al contexto de la película, Mahalik y CJ discuten sobre "Shandra" y los zombies. Sin embargo, Mahalik menciona a "David Copperfield", un ilusionista estadounidense, haciendo mención a que "The bitch" viene a ser "Shandra" y que ella no es como Copperfield, un ilusionista.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°8

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
15:36- 15:37	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
Holy shit	Me lleva el diablo
Definición en inglés	
<p>Según Urban Dictionary, holy shit es una expresión malsonante usada cuando uno ve algo muy sorprendente.</p> <p>Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=holy+shit</p>	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social es provocado por un disgusto, sorpresa o estado de ánimo de una persona. En el contexto de la película, el sr. Yoko menciona esta frase al percatarse que una trabajadora tiene una cara monstruosa, lo cual le sorprende mucho y le provoca repugnancia.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°9

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
27:47-27:48	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
You ain't shit	Eres un idiota
Definición en inglés	
Macmillan Dictionary, indica que el adjetivo shit viene a ser un término descortés, muy malo y desagradable. Fuente: https://www.macmillandictionary.com/dictionary/british/shit_4	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. De acuerdo al contexto de la película, Cindy relata la situación de su primer matrimonio y su esposo al llamarla "bitch", ella le refuta diciendo que quien viene ha ser él para que la llame de esa forma, teniendo en cuenta que su esposo es un drogadicto sin ningún oficio.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°10

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
30:54-30:55	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
Cock monger	Idiota de circo
Definición en inglés	
<p>Urban Dictionary, menciona que el término cock monger hacer referencia a alguien que le gusta saborear los genitales del sexo masculino.</p> <p>Fuente:https://www.urbandictionary.com/define.php?term=cock+monger</p>	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción sexual, porque según Montero, la interdicción sexual son designaciones asexuadas que se aplican indistintamente a la región genésica masculina y a la femenina o a ambas a la vez. Con relación al contexto de la película, Tom al tratar de consolar a Cindy por haber tenido relaciones amorosas de mal gusto, hace creer a Cindy que él está interesado en ella y trata de evadir la situación diciendo que le pregunte a su hijo , porque él es un torpe, pero Cindy se entera que él es gay.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°11

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
55:30-55:33	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
The belgian drinks wine, but the dog shit smells good.	El belga bebe vino, pero la caca de perro huele bien.
Definición en inglés	
Según 'The Urban Dictionary' la frase Dog shit hace referencia al material fecal producida por un canino. Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Dogshit	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque segun Montero, la interdiccion social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. De acuerdo al contexto de la película, el presidente de los Estados Unidos en medio de una conferencia quiso hacer un chiste malintencionado, refiriéndose a que los belgas son personas que tienen un mal olor; consecuentemente el público resultó disgustado.	

FICHA DE ANÁLISIS N°12

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
1:03:54- 1:03:56	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
Who the hell let his ass out of jail?	¿Quién rayos lo dejo salir de la cárcel?
Definición en inglés	
Según 'The Urban Dictionary' el término ass se refiere a un trasero. Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=ass	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque segun Montero, la interdiccion social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. De acuerdo al contexto de la película, la señorita se queja que un reo salió de la cárcel y acuchilló a un joven que estaba contándole una historia a la misma señorita.	

FICHA DE ANÁLISIS N°13

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
01:04:02-01:04:03	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
Fucking A	Son unos idiotas
Definición en inglés	
<p>Según Educalingo, Fuckin A significa es una exclamación que trata de una expresión o voz que refleja una emoción o una exaltación del ánimo. Antiguamente, esta expresión era usada para manifestar emociones positivas, pero hoy en día es usada también para emociones negativas.</p> <p>Fuente: https://educalingo.com/en/dic-en/fucking-a</p>	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. En el contexto de la película, el hombre menciona esta expresión manifestando su ira después de ser acuchillado, y además son las últimas palabras que dice antes de fallecer.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°14

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
2:34-2:36	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
What the hell was that for?	Por qué rayos hiciste eso?
Definición en inglés	
<p>Según Cambridge Dictionary, la expresión the hell es usada para enfatizar algo de manera grosera o vulgar.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/hell?q=the+hell</p>	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. En el contexto de la película, el Dr. Phil menciona esta frase después de esquivar la piedra que le tira el basquetbolista.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°15

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
10:19-10:20	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
My pops introduced me to her	Mi padre me lo presentó
Definición en inglés	
<p>El término pop es un slang usado para <i>papá</i>, especialmente como una forma de tratamiento.</p> <p>Fuente: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/pop_1?q=pop</p>	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social está vinculado con las formas de tratamiento a las personas. En el contexto de la película, Mahalik está hablando con unos amigos que utilizan muchos slangs, y es allí donde menciona este término haciendo referencia hacia su padre.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°16

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
10:25-10:27	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
That shit there- that's real	Esos tipos son de verdad.
Definición en inglés	
<p>Según Cambridge Dictionary, shit es una palabra vulgar y ofensiva para referirse a una persona u objeto.</p> <p>Fuente: https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english-spanish/shit</p>	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. En el contexto de la película, CJ utiliza esa palabra ofensiva para referirse a los zombies.</p>	

FICHA DE ANÁLISIS N°17

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
27:49-27:50	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
Shut your ass up	Cierra el hocico
Definición en inglés	
El slang shut your ass up es usado de forma ofensiva para intensificar la frase <i>cállate</i> . Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=shut+your+ass+up	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
Este término pertenece al tipo de interdicción social, porque según Montero, la interdicción social es provocado por un disgusto o estado de ánimo de una persona. En el contexto de la película, el ex- esposo de Cindy le menciona dicha frase en medio de una fuerte discusión.	

FICHA DE ANÁLISIS N°18

Nombre de la película:	
Scary movie 4	
Minuto de la escena:	
01:16:04-01:16:06	
Unidad de análisis:	
VERSIÓN (INGLÉS):	VERSIÓN (ESPAÑOL):
We are at peace now. I was just sealing the deal.	Estamos en paz ahora. Llegué a un acuerdo.
Definición en inglés	
<p>Según Urban Dictionary, significado de seal the deal es cerrar un contrato (hablando de negocios), pero también vulgarmente puede significar <i>tener sexo</i>.</p> <p>Fuente: https://www.urbandictionary.com/define.php?term=Seal%20the%20deal</p>	
Tipo de eufemismo:	
<ul style="list-style-type: none">- <input type="checkbox"/> Interdicción Escatológica- <input type="checkbox"/> Interdicción Mágico-religiosa- <input checked="" type="checkbox"/> Interdicción Sexual- <input type="checkbox"/> Interdicción Social	
Análisis	
<p>Se trata de un eufemismo de interdicción sexual, ya que, según Montero, la interdicción sexual son designaciones asexuadas que se aplican indistintamente a la región genésica masculina y a la femenina o a ambas a la vez. En el contexto de la película, después de que el personaje de <i>Saw</i> menciona que ya no va ocasionar más daño a nadie, Brenda sale acompañada con otro personaje de <i>Saw</i> y, en ese momento, menciona dicha frase, dando entender que tuvieron relaciones sexuales.</p>	

The fourth and final chapter of the trilogy.

SCARY MOVIE 4

EXTENDED AND UNSANITIZED EDITION

